

**УСТАВ  
НА СДРУЖЕНИЕ С НЕСТОПАНСКА ЦЕЛ  
„ФРЕНСКО - БЪЛГАРСКА ТЪРГОВСКА  
КАМАРА”**

*Изменен и допълнен на ОС от  
12.06.2014г.*

**I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Чл. 1 /1/** (реш. на ОС от 12.06.2014 г.)  
Наименованието на сдружението е  
**„ФРЕНСКО - БЪЛГАРСКА ТЪРГОВСКА  
И ИНДУСТРИАЛНА КАМАРА”**, наричано  
по-долу за краткост „Търговска камара”.  
На френски се изписва: “Chambre de  
Commerce et d’industrie France Bulgarie”.

**/2/** Търговската камара е юридическо  
лице, регистрирано съгласно  
разпоредбите на Закона за юридическите  
лица с нестопанска цел и правоприемник  
на „Делови клуб Франция – България”,  
регистриран по ф.д. No 4874/1994 г. на  
Софийски градски съд, вписан в  
регистъра на Сдруженията с идеална цел  
на същия съд под No 1375, том 2, стр. 142.

**/3/** (реш. на ОС от 20.06.2013 г.)  
Седалището на сдружението е в град  
София 1000, район Средец, бул. Цар  
Освободител №8А.

**/4/** Работните езици на Търговската  
Камара са френски и български.

**/5/** Сдружението не е ограничено със срок.

**II. ЦЕЛИ, СРЕДСТВА И ДЕЙНОСТ  
НА ТЪРГОВСКАТА КАМАРА**

**Чл. 2** Целите на Търговската Камара са:

- насърчаване на деловата  
активност и икономическите  
взаимоотношения между  
юридическите и физическите лица  
намиращи се на териториите на  
Франция и България;
- подпомагане и насърчаване на  
дейността в областта на  
търговията и промишлеността на  
клонове на френски дружества,  
сдружения и други юридически  
лица в Република България, на  
чуждестранни дружества –  
дъщерни дружества на френски  
или български компании, както на

**STATUS  
D’ASSOCIATION A BUT NON LUCRATIF  
« CHAMBRE DE COMMERCE FRANCO –  
BULGARE »**

*Amendés et complétés par l’AG du  
12.06.2014*

**I. GENERALITES**

**Art. 1 /1/** (décis.de l’AG du 12.06.2014) La  
dénomination de l’ASSOCIATION est  
„ФРЕНСКО - БЪЛГАРСКА ТЪРГОВСКА И  
ИНДУСТРИАЛНА КАМАРА”, appelée ci-  
dessous «Chambre de Commerce», en  
français également « **Chambre de  
commerce et d’industrie France  
Bulgarie** ».

**/2/** La Chambre de Commerce est dotée de  
la personnalité morale, immatriculée  
conformément aux dispositions de la Loi sur  
les personnes morales à but non lucratif est  
elle est l’ayant droit du CLUB D’AFFAIRES  
FRANCE – BULGARIE, enregistré auprès le  
Tribunal de la ville de Sofia sous  
N°4874/1994 et porté au Registre des  
Associations à but non lucratif sous N°1375,  
tome 21, page 142.

**/3/** (décis.de l’AG du 20.06.2013) Le siège de  
l’Association est fixé à Sofia 1000, arr.  
Sredetz, blvd. Tzar Osvoboditel N°8А.

**/4/** Les langues de travail sont le français et  
le bulgare.

**/5/** La durée de l’Association n’est pas  
limitée.

**II. OBJECTIFS, FONDS ET ACTIVITE DE  
L’ASSOCIATION**

**Art. 2** Les objectifs de la Chambre de  
Commerce sont :

- encouragement de l’activité d’affaires  
et des relations économiques entre  
les personnes physiques et morales  
se trouvant sur les territoires de la  
France et de la Bulgarie ;
- support et encouragement de  
l’activité des filiales de sociétés, des  
groupements et des associations  
français en R.Bulgarie, des sociétés  
étrangères – filiales des compagnies  
bulgares ou françaises ainsi que des  
personnes physiques de citoyenneté  
bulgare ou française, dans le  
domaine du commerce et de

физически лица с българско или френско гражданство;

- увеличаване на инвестициите в България;
- увеличаване на търговския обмен между Франция и България.

**Чл. 3** Търговската Камара постига отбелязаните в предходния член цели чрез организиране на делови срещи с представители на бизнеса на двете страни, обмяна на опит и информация в областта на деловите отношения; информация и консултации за условията на френския и българския пазар; координиране и защита на икономическите и професионални интереси на членовете ѝ; информация и консултация на предприятия от двете страни за създаване на смесени предприятия и други услуги в рамките на насърчаване на търговията и промишлеността на френските и български фирми.

**Чл. 4** Търговската Камара е сдружение в частна полза по смисъла на Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

### III. ПРЕДМЕТ НА ДЕЙНОСТ

**Чл. 5 /1/** Предметът на дейност на Търговската камара е :

- представителство на френски и български дружества и координация на икономическите и професионалните им интереси, в рамките на целите, посочени в чл. 2 от Устава;
- проучвания;
- предоставяне на търговски и други услуги ;
- делови срещи ;
- периодични събирания и всякакви други форми на обмяна на опит и информация за всичко, което се отнася до френско – българските бизнес отношения
- създаване на документация за ползване от административните органи, предприятия и дружества, намиращи се в двете страни;
- информация и консултации във връзка с условията на френския и българския пазар;
- публикации;
- организиране и участие в семинари, изложения, колоквиуми и други;
- както и всяка друга законна дейност, в изпълнение на упоменатите по-горе цели.

l'industrie,

- accroissement des investissements en Bulgarie
- augmentation des échanges commerciaux entre la France et la Bulgarie.

**Art. 3** La Chambre de Commerce atteint les objectifs fixés à l'article précédent par l'organisation de rencontres entre des hommes d'affaires des deux pays, le partage d'expérience et d'information dans le domaine des affaires, la mise à disposition d'information et de consultations sur les données économiques des marchés français et bulgare, la coordination et la protection des intérêts économiques et professionnels des ses membres, l'information et la consultation au profit d'entreprises des deux pays dans le domaine de la création de sociétés mixtes ou des consultations relatives à d'autres prestations liées à l'encouragement du commerce et de l'industrie des sociétés françaises et bulgares.

**Art. 4** La Chambre de Commerce est une association de droit privé au sens de la Loi des personnes morales à but non lucratif.

### III. OBJET

**Art. 5 /1/** L'objet de l'activité de la Chambre de commerce est :

- représentation des sociétés françaises et bulgares et coordination de leurs intérêts économiques et professionnels dans le cadre des objectifs fixés à l'article 2 des Statuts;
- études;
- fourniture de prestations commerciales et autres;
- rencontres d'affaires ;
- réunions régulières et toutes autres formes de partage d'expérience et d'information dans le domaine des relations d'affaires franco – bulgares ;
- constitution de documentation pour des organes administratifs, des entreprises et des sociétés se trouvant dans les deux pays ;
- informations et consultations en rapport avec les conditions économiques des marchés français et bulgare
- publications
- organisation et participation à des séminaires, colloques, expositions et autres ;
- ainsi que toute autre activité légale en liaison avec les objectifs précités.

**/2/** Търговската камара извършва следната допълнителна стопанска дейност, свързана с предмета на основната дейност и необходима за осъществяването ѝ:

- предоставя на членуващи и не членуващи в сдружението физически и юридически лица търговска информация срещу заплащане на такси;
- публикува и разпространява на членуващи и нечленуващи в сдружението физически и юридически лица информация за бизнес предложени срещу заплащане на такси ;
- извършва рекламна и издателска дейност;
- организира квалификационни и преквалификационни курсове;
- посредничи при осъществяване на бизнес контакти ;
- провежда конкурси и интервюта за избор на кадри за работа в страната и чужбина;
- представлява други юридически лица със стопанска и нестопанска цел при осъществяване на бизнес-контакти;
- извършва мониторинг, анализи и проучвания;
- подготвя проекти и книжа за участие в конкурси за финансиране на бизнес програми и финансиране на проекти от фондове, банки и неправителствени организации;
- предоставя временно седалище при първоначална регистрация на дружества ;
- извършва всяка друга стопанска дейност, която отговаря на условията на следващата алинея 3.

**/3/** Търговската камара може да извършва допълнителна стопанска дейност единствено ако същата е свързана с основния предмет на дейност и с целите на сдружението. Приходът от допълнителна стопанска дейност се използва за постигане на определените в Устава цели.

#### **IV. ЧЛЕНОВЕ ; ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ**

**Чл. 6 /1/** Член на Търговската камара може да бъде всяко юридическо лице, регистрирано на териториите на Франция или България, негови клонове във Франция или в България или на територията на трета страна, както и всяко физическо лице, което е български или френски гражданин.

**/2/** La Chambre de Commerce effectue l'activité économique supplémentaire définie ci-après laquelle reste en liaison avec l'objet social et demeure nécessaire à sa réalisation:

- fournit sous forme de prestations payantes de l'information commerciale à des personnes morales et physiques membres ou non;
- publie et distribue sous forme de prestations payantes de l'information relative à des propositions d'entrée en relations d'affaires au profit des personnes morales et physiques membres ou non;
- effectue une activité de publicité et d'édition
- organise des cours de qualification professionnelle et de requalification ;
- effectue des actes d'intermédiaire relatifs à des relations d'affaires;
- organise des concours et des entretiens de sélection de cadre pour des missions professionnelles dans le pays et à l'étranger;
- représente d'autres personnes à but lucratif ou non à l'occasion de la mise en relations d'affaires ;
- gère et supervise et des programmes et effectue des analyses et des études;
- prépare des projets et des dossiers de participation à des appels d'offre destinés au financement de programmes économiques et commerciaux et des financements de projets par des fonds, banques et organisations non gouvernementales ;
- propose une domiciliation à titre temporaire pour les besoins de l'immatriculation des sociétés nouvellement constituées ;
- peut effectuer toute autre activité économique qui reste conforme aux exigences de l'alinéa 3 ci-après.

**/3/** La Chambre de commerce ne peut effectuer une activité économique supplémentaire qu'à condition que celle-ci soit en rapport avec l'objet et les objectifs de l'association. Les recettes de l'activité économique supplémentaire sont utilisées pour atteindre les objectifs fixés par les Statuts.

#### **IV. MEMBRES ; DROITS ET OBLIGATIONS**

**Art. 6 /1/** Peut être membre de la Chambre de commerce toute personne morale immatriculée sur les territoires bulgare ou français ou sur le territoire d'un pays tiers, ses succursales en France ou en Bulgarie, ainsi que toute personne physique de nationalité bulgare ou française.

**/2/** За почетни членове на Търговската камара се приемат: Посланикът на РФранция в РБългария, Търговският съветник на Посланика на РФранция в РБългария, Посланикът на РБългария в РФранция, Търговският съветник на Посланика на РБългария в РФранция.

**/3/** Почетните членове не могат да бъдат избирани за членове на Управителния съвет и нямат право на глас в Общото събрание на Търговската камара. Почетните членове не заплащат нито встъпителна вноска, нито членски внос.

**/4/** (реш. на ОС от 11.04.2012г.) Господин Патрик Луи Фавър е почетен Президент на Търговската камара с оглед неговите заслуги за създаването ѝ както и това на Френско-българския бизнес клуб, от 1994г.

**/5/** (реш. на ОС от 11.04.2012г.) Почетният Президент на Търговската камара може да бъде избран за член на Управителния съвет, има право на глас в Общото събрание на Търговската камара и заплаща съответния членски внос.

**Чл. 7 /1/** Кандидатът за член подава писмена молба до Управителния съвет, в която декларира, че е запознат и приема разпоредбите на настоящия Устав. В молбата си заявителят представя също и накратко своята фирма, уточнява своята длъжност в юридическото лице или, за физическо лице, своята дейност. Кандидатите – юридически лица предоставят преписи от документите си за регистрация както и от решението на управителните си органи за членство в Търговската камара. Всяко подаване от кандидата на невярна информация или премълчаване на съществена за дейността му информация води до отмяна на членствените права без право на възстановяване на заплатените суми.

**/2/** Председателят на Управителния съвет внася молбата за гласуване задължително на следващото заседание на Управителния съвет. Управителния съвет уведомява писмено кандидата за своето решение и в случай на позитивно такова кандидатът получава и попълва формуляр за членство. При отказ, Управителният съвет не е длъжен да излага мотивите си.

**/3/** Членствените права настъпват от датата на заплащане на встъпителния

**/ 2/** Les Membres honoraires de la Chambre de Commerce sont : l'Ambassadeur de la R de France en R Bulgarie, le Conseiller commercial de l'Ambassadeur de la R de France en R Bulgarie, l'Ambassadeur de la R Bulgarie en R de France, le Conseiller commercial de l'Ambassadeur de la R Bulgarie en R de France.

**/3/** Les Membres honoraires ne peuvent pas être élus au Conseil d'administration et n'ont pas le droit au vote à l'Assemblée générale de la Chambre de commerce. Les membres honoraires ne s'acquittent d'aucun droit d'entrée, ni d'aucune cotisation.

**/4/** (décis.de l'AG du 11.04.2012) Monsieur Patrick Louis Favre est Président d'honneur de la Chambre de commerce en hommage à sa contribution pour la création de celle-ci ainsi que du Club d'affaire Franco-bulgare, depuis 1994.

**/5/** (décis.de l'AG du 11.04.2012) Le Président d'honneur peut être élu au Conseil d'administration, dispose d'un droit de vote à l'Assemblée générale de la Chambre et s'acquitte de la cotisation annuelle respective.

**Art. 7 /1/** Le candidat remet au Conseil d'administration une demande écrite d'adhésion par laquelle il déclare avoir pris connaissance et accepter les stipulations des présents Statuts. Dans sa demande le candidat présente brièvement son entreprise, précise sa fonction au sein de la personne morale ou, pour les personnes physiques, son activité. Les candidats – personnes morales joignent à leur demande des copies certifiées des documents d'immatriculation de la société ainsi qu'une décision de l'organe compétent autorisant la participation à la Chambre de Commerce. Toute communication d'information erronée ou omission d'une information essentielle relative à l'activité entraîne l'annulation de l'adhésion sans droit au remboursement des sommes versées.

**/2/** Le Président du Conseil d'administration soumet obligatoirement la demande au vote au cours de la prochaine réunion du Conseil d'administration. Le Conseil d'administration informe le candidat par écrit de sa décision laquelle, si elle est positive, implique l'envoi et le renseignement d'un bulletin d'adhésion. En cas de refus, le Conseil d'administration n'est point tenu d'en exposer les motifs.

**/3/** Les droits relatifs à l'adhésion sont effectifs à la date du paiement du droit

членски внос и на първата членска вноса, като последните са безусловно дължими от датата на решението на Управителния съвет по предходната алинея. Членският внос се заплаща в годишния си размер в случай на членство с дата до 30 юни включително, а след тази дата пропорционално на оставащите месеци от годината. Встъпителната вноса се заплаща в пълния си размер независимо от датата на членството. За всяка следваща година, членският внос е изискуем и дължим считано от първи януари на същата.

**/4/** По изключение, Управителният съвет може да реши с мнозинството от всичките си членове, че кандидат може да не заплаща встъпителен и/или годишен членски внос срещу предоставяне в полза на Търговската камара на най-малко еквивалентна престация. При същите условия, Управителният съвет може да освободи член на Търговската камара от заплащането на годишна вноса.

**Чл. 8 /1/ (реш. на ОС от 11.04.2012г.)** Членовете на Търговската камара имат право, съгласно разпоредбите на този Устав, :

- да участват в управлението ѝ като избират Управителен съвет и могат да бъдат избирани за негови членове;
- да бъдат информирани за нейната дейност;
- да се ползват от резултатите на дейността на Търговската камара, като всяко специфично проучване се таксува по приета от Управителния съвет тарифа.

**/2/** Членовете на Търговската Камара са длъжни:

- да спазват настоящия Устав и да изпълняват решенията на Общото събрание на Управителния съвет;
- да заплащат встъпителен членски внос, както и годишен членски внос, чиито суми се определят съгласно решение на Общото събрание.

**/3/** Членствените права, с изключение на имуществените, са лични и непрехвърлими и не преминават върху други лица при смърт, съответно при прекратяване.

**/4/** За задълженията на Търговската камара нейните членове носят отговорност само до размера на имуществените вноски и кредиторите нямат право да предявяват права към личното им имущество над този размер.

d'entrée et de la première cotisation, ces sommes étant exigibles et dues de plein droit à compter de la décision du Conseil d'administration aux termes de l'alinéa précédent. La cotisation est exigible et due dans son intégralité en cas d'adhésion avant le 30 juin compris, une diminution au prorata des mois restants de l'année étant appliquée au-delà de cette date. Le droit d'entrée est exigible et dû dans son intégralité indépendamment de la date d'adhésion. Pour les années suivantes, les cotisations sont exigibles et dues à partir du premier janvier de l'année respective.

**/4/** A titre exceptionnel, le Conseil d'administration peut décider à la majorité de tous ses membres d'exonérer le candidat du paiement du droit d'entrée et/ou de la première cotisation en contrepartie d'une prestation au moins équivalente au profit de la Chambre de Commerce. Dans les mêmes conditions, le Conseil d'administration peut exonérer un membre de la Chambre de commerce de sa cotisation annuelle.

**Art. 8 /1/ (décis.de l'AG du 11.04.2012)** Les membres de la Chambre de commerce ont le droit, conformément aux dispositions des présents Statuts :

- de participer à son administration en élisant le Conseil d'administration tout en étant eux – mêmes éligibles,
- d'être informés de son activité
- de profiter des résultats de l'activité de la Chambre de Commerce, toute étude spécifique donnant lieu à une facturation conformément au tarif adopté par le Conseil d'administration.

**/2/** Les membres de la Chambre de Commerce sont tenus :

- de respecter les présents Statuts et de se conformer aux décisions de l'Assemblée générale et du Conseil d'administration;
- d'acquitter une cotisation initiale d'adhésion ainsi qu'une cotisation annuelle dont les montants sont fixés par l'Assemblée générale.

**/3/** Les droits de membre, à l'exception des droits matériels, sont personnels et intransmissibles, ceux-ci ne sont pas non plus transmis en cas de décès ou de dissolution.

**/4/** Les membres de la Chambre de commerce sont responsables des obligations de l'Association dans les limites des apports matériels, les créanciers n'ayant aucun droit à des prétentions sur leurs biens personnels au delà de ces montants.

**Чл. 9 /1/** Членство в Търговската камара се прекратява:

- едностранно, с писмено заявление отправено до Управителния съвет на Търговската камара;
- със смъртта или поставяне под запрещение, респективно прекратяване на юридическото лице на член на сдружението или преобразуването му;
- с изключване;
- с прекратяване на Търговската камара;
- при отпадане поради невнасяне на установените имуществени вноски или системно неучастие в дейността на Търговската камара

**/2/** Член на Търговската камара може да бъде изключен с решение на Общото събрание по предложение на Управителния съвет, когато нарушава Устава, не изпълнява решенията на Общото събрание или на Управителния съвет или извършва други действия, които правят по-нататъшното му членство в Търговската камара неприемливо.

**/3/** Отпадането се констатира от Управителния съвет, когато член на Търговската камара не е направил годишната си вноска в срок от 3 /три/ месеца след определената по чл. 7, ал.3 дата на изискуемост.

**/4/** Обстоятелства по предходните алинеи 2 и 3 се констатира от Управителния съвет, в частност по документите на Търговската камара, като Управителният съвет докладва пред Общото събрание и отразява съответните данни в документацията на сдружението.

**/5/** При прекратяване на членството, Търговската камара не дължи връщане на направени вноски.

## **V. ОРГАНИ НА ТЪРГОВСКАТА КАМАРА**

**Чл.10** Органите на Търговската камара са Общото събрание и Управителният съвет.

### **ОБЩО СЪБРАНИЕ**

**Чл. 11 /1/** Общото събрание е върховния орган на Търговската камара и се състои от всички негови членове - физически и юридически лица.

**Art. 9 /1/** L'adhésion à la Chambre de Commerce prend fin :

- unilatéralement – par une demande écrite adressée au Conseil d'administration de la Chambre de Commerce
- avec le décès ou avec la mise sous interdiction, respectivement la dissolution de la personne morale ou en cas de sa transformation.
- par l'exclusion
- par la dissolution de la Chambre de Commerce
- suite à l'élimination due au non versement des cotisations ou au manque systématique de participation à l'activité de la Chambre de Commerce

**/2/** Un membre de la Chambre de Commerce est exclu suite à une résolution de l'Assemblée générale sur proposition du Conseil d'administration lorsqu'il ne respecte pas les Statuts, les décisions de l'Assemblée générale ou du Conseil d'administration ou s'il se livre à des actes incompatibles avec son statut de membre de la Chambre de Commerce.

**/3/** L'élimination est constatée par le Conseil d'administration lorsqu'un membre de la Chambre de Commerce a omis de s'acquitter de sa cotisation annuelle au-delà de 3 mois à compter de la date d'exigibilité fixée à l'article 7, al. 3.

**/4/** Les circonstances visées aux alinéas 2 et 3 ci-dessus sont constatées par le Conseil d'administration, notamment sur la base des documents de la Chambre de Commerce, et le Conseil d'administration présente un rapport à l'Assemblée générale et transcrit les données respectives dans les documents de l'Association.

**/5/** La fin de l'adhésion ne donne pas lieu au remboursement par la Chambre de Commerce du solde des cotisations versées.

## **V. ORGANES DE LA CHAMBRE DE COMMERCE**

**Art.10** Les organes de la Chambre de Commerce sont l'Assemblée générale et le Conseil d'administration.

### **L'ASSEMBLEE GENERALE**

**Art. 11 /1/** L'Assemblée générale est l'organe suprême de la Chambre de Commerce et se compose de tous ses membres - personnes physiques et personnes morales.

**/2/** Юридическите лица участват в Общото събрание чрез лицата, които ги представляват по закон или чрез нарочен представител.

**/3/** Членовете на Търговската камара могат да упълномощават с изрично писмено пълномощно физическо лице да ги представлява на заседание на Общото събрание. Пълномощниците нямат право да представляват повече от трима членове на дадено събрание. Преупълномощаване не се допуска. Пълномощните се предават в оригинал на председателстващия събранието преди започване на заседанието.

**/4/** Всяко нарушение на предходните две алинеи води до недействителност на изразения от съответното лице вот.

**Чл. 12 /1/** Общото събрание взема решения по всички въпроси извън правомощията на Управителния съвет, а именно :

1. изменя и допълва Устава;
2. приема други вътрешни актове, освен Вътрешния правилник относно функционирането на Търговската камара, за което компетентност е предоставена на Управителния съвет ;
3. (реш. на ОС от 20.06.2013 г.) избира и освобождава членовете на Управителния съвет; избира, за срока на съответния мандат и по предложение на Управителния съвет, резервни членове на последния ;
4. приема и изключва членове ;
5. взема решение за откриване и закриване на клонове;
6. взема решение за участие в други организации;
7. взема решение за преобразуване или прекратяване на сдружението;
8. приема основните насоки и програма за дейността на сдружението;
9. приема бюджета на сдружението;
10. взема решения относно дължимостта и размера на членския внос или на имуществените вноски;
11. приема отчета за дейността на Управителния съвет и баланса на Търговската камара;
12. отменя решения на другите органи на сдружението, които противоречат на закона, устава или други вътрешни актове, регламентиращи дейността на сдружението;
13. взема и други решения, предвидени в устава.

**/2/** Правата по ал. 1, т. 1, 3, 7, 9, 11 и 12 не

**/2/** Les personnes morales participent à l'Assemblée par l'intermédiaire de leurs représentants légaux ou par des représentants ad hoc.

**/3/** Les membres de la Chambre de Commerce peuvent mandater une personne physique à les représenter à l'Assemblée générale par pouvoir écrit et explicite. Les mandats peuvent représenter un maximum de trois membres par Assemblée, toute transmission de mandat étant prohibée. Les originaux des mandats sont remis au président de l'Assemblée avant le début de la réunion.

**/4/** Toute violation des stipulations des deux alinéas précédents invalide le vote de la personne concernée.

**Art. 12 /1/** L'Assemblée générale prend toute décision qui n'entre pas dans les compétences du Conseil d'administration et notamment :

1. modifie les Statuts ;
2. adopte d'autres actes internes, sauf le Règlement interne concernant le fonctionnement de la Chambre de commerce, pour lequel compétence est déléguée au Conseil d'administration ;
3. (décis.de l'AG du 20.06.2013) élit et libère de leurs fonctions les membres du Conseil d'administration ; élit, pour la durée du mandat respectif et sur proposition du Conseil d'administration, des membres suppléants de celui-ci;
4. accepte et exclut des membres ;
5. décide de l'ouverture et de la fermeture de filiales ;
6. décide de la participation à d'autres organisations ;
7. décide de la transformation ou de la dissolution de la Chambre de Commerce ;
8. adopte le cadre général et le programme des activités de la Chambre de Commerce ;
9. adopte le Budget de la Chambre de Commerce ;
10. décide du montant des cotisations ou des autres apports matériels des membres ;
11. adopte le Rapport annuel sur l'activité du Conseil d'administration et le Bilan de la Chambre de commerce ;
12. annule des décisions des autres organes de la Chambre de Commerce qui sont en contradiction avec la Loi, les Statuts ou avec d'autres actes internes concernant l'activité de la Chambre de Commerce
13. prend toute autre décision prévue par les Statuts.

**/2/** L'Assemblée générale ne peut déléguer

могат да се възлагат на други органи на сдружението.

**/3/** Решенията на Общото събрание са задължителни за другите органи на сдружението.

**/4/** Решенията на Общото събрание подлежат на съдебен контрол относно тяхната законосъобразност и съответствие с Устава.

**/5/** Решенията на органите на Търговската камара, които са взети в противоречие със закона, устава или предходно решение на Общото събрание, могат да бъдат оспорвани пред Общото събрание по искане на заинтересуваните членове на сдружението или на негов орган, отправено в едномесечен срок от узнаването им, но не по-късно от една година от датата на вземане на решението.

**/6/** Споровете по ал. 4 могат да бъдат повдигани пред съда по регистрацията на Търговската камара от всеки член на сдружението или на негов орган, или от прокурора, в едномесечен срок от узнаването им, но не по-късно от една година от датата на вземане на решението.

**Чл. 13 /1/** Общото събрание се свиква от Управителния съвет по негова инициатива най-малко веднъж годишно или по искане на една трета от членовете на сдружението. Ако в последния случай Управителният съвет в двуседмичен срок не състави писмена покана за свикване на Общото събрание, то се свиква от съда по седалището на сдружението по писмено искане на заинтересуваните членове или натоварено от тях лице.

**/2/** Поканата трябва да съдържа дневния ред, датата, часа и мястото за провеждането на Общото събрание и по чия инициатива то се свиква.

**/3/ (реш. на ОС от 20.06.2013 г.)** Поканата се обнародва в "Държавен вестник", публикува се на Интернет страницата на сдружението, като текстът ѝ се изпраща и с електронна поща до всички членове на сдружението на последните посочени от тях адреси. Неполучаването на електронната пратка не води до нередовност на свикването на Общото

aux autres organes de l'association les compétences qu'elle détient aux termes des points 1, 3, 7, 9, 11 et 12 de l'alinéa précédent.

**/3/** Les décisions de l'Assemblée générale sont obligatoires pour les autres organes de la Chambre de commerce.

**/4/** Les décisions de l'Assemblée générale sont soumises au contrôle judiciaire quant à leur légalité et leur conformité aux Statuts.

**/5/** Toute décision d'un organe de la Chambre de commerce prise en violation de la loi, des Statuts ou d'une précédente décision de l'Assemblée générale, peut être contestée devant cette dernière sur recours de tout membre de la Chambre de commerce ou d'un organe de celle-ci dans un délais d'un mois à compter du jour où l'intéressé en a eu connaissance, mais en tout cas dans les limites d'une année à compter de la décision en cause.

**/6/** Les différends visés à l'alinéa 4 peuvent être déférés devant le tribunal du siège de la Chambre de commerce par tout membre de l'association, par tout organe de celle-ci ou par le ministère public, dans un délai d'un mois à compter du jour où l'intéressé en a eu connaissance, mais en tout cas dans les limites d'une année à compter de la décision en cause.

**Art. 13 /1/** L'Assemblée générale est convoquée par le Conseil d'administration au moins un fois par an ou sur demande de 1/3 des membres de la Chambre de Commerce. Dans cette dernière hypothèse, si le Conseil d'administration n'adresse pas une convocation écrite dans un délai de 2 semaines, l'Assemblée est convoquée par le tribunal du siège de l'association sur demande écrite des membres qui y ont intérêt ou par une personne mandatée de leur part.

**/2/** La convocation doit mentionner l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu de l'Assemblée générale ainsi que sur initiative de qui celle-ci est convoquée.

**/3/ (décis.de l'AG du 20.06.2013)** La convocation est publiée au Journal Officiel, elle est mise en ligne sur le site Internet de l'association et son texte est également adressé à tous les membres par courrier électronique à la dernière adresse connue. La non réception du courriel n'a aucune conséquence sur la régularité de la convocation.

събрание.

**/1/** (реш. на ОС от 20.06.2013 г.) Писмените материали, свързани с обявения дневен ред, се предоставят на всеки член при поискване. Писмени материали не се предоставят, когато такива не са необходими за провеждането на Общото събрание и/или когато същите могат да бъдат представени и обсъдени при провеждане на самото Общо събрание без това да затрудни ненужно дебатите.

**Чл. 14 /1/** Общото събрание е законно, ако на него присъстват повече от половината от всички членове. При липса на този кворум, Общото събрание се отлага с един час по-късно на същото място и при същия дневен ред и се счита за редовно, колкото и членове да се явят.

**/2/** Кворумът и присъствалите лица се установяват по списък, в който се отразяват имената на присъстващите членове, лично – за физическите лица, чрез техните законни представители или представители в сдружението – за юридическите лица или чрез упълномощаване по реда на член 11, алинея 3 по-горе – за всички лица. Списъкът се подписва от съответните правоимащи лица, заверява се чрез подписите на председателстващия събранието и на протоколчика и се прилага към протокола на заседанието от който е неразделна част. В случай на напускане на Общото събрание от страна на негов член преди провеждане на вот, списъкът задължително отбелязва това обстоятелство.

**/3/** Всяко нарушение на предходната алинея води до недействителност на изразения от съответното лице вот и може да доведе и до недействителност на изразения от Общото събрание вот.

**Чл. 15 /1/** Решенията на Общото събрание се вземат с обикновено мнозинство /половината от гласовете плюс един/ от присъстващите с редовно право на глас. Решенията по чл. 12, т. 1 и т. 7 се вземат с квалифицирано мнозинство от 2/3 от присъстващите с редовно право на глас. При гласуването всеки член има един глас.

**/2/** Общото събрание не може да взема решения по въпроси, които не са включени в обявения в поканата дневен ред.

**/1/** (décis.de l'AG du 20.06.2013) Tous les documents écrits en rapport avec l'ordre du jour sont mis à la disposition de tout membre sur simple demande. Aucun document écrit n'est mis à disposition lorsqu'il n'est pas nécessaire à la tenue de l'Assemblée générale et /où lorsqu'il peut être présenté et discuté à l'occasion de la réunion même de l'Assemblée, sans que ce fait ne puisse rendre les délibérations inutilement difficiles.

**Art. 14 /1/** L'Assemblée générale ne délibère valablement que si la moitié plus un de ses membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, la session est reportée d'une heure au même lieu et avec le même ordre du jour et réputée régulière quel que soit le nombre des membres présents.

**/2/** Le quorum et les personnes présentes sont constatés sur la base d'une liste portant les noms des membres présents, en personne – pour les personnes physiques, par leur représentants légaux ou ad hoc – pour les personnes morales ou par procuration dans les conditions de l'article 11, al. 3 ci-dessus – pour toute personne. Cette liste est signée par toute personne disposant d'un droit de vote et validée par les signatures du président de l'Assemblée et du greffier puis jointe au procès-verbal de l'Assemblée dont elle constitue partie intégrante. Le cas échéant, la liste mentionne obligatoirement toute sortie d'un membre de l'Assemblée générale avant le vote.

**/3/** Toute violation des stipulations de l'alinéa précédent invalide le vote de la personne concernée ou, le cas échéant, le vote de l'Assemblée.

**Art. 15 /1/** Les décisions de l'Assemblée générale sont prises à la majorité simple (50% + 1) des membres présents ayant un droit de vote régulier. Les décisions aux termes de l'article 12, points 1 et 7 sont prises à la majorité qualifiée de 2/3 des membres présents ayant un droit de vote régulier. Tout membre dispose d'une voix.

**/2/** L'Assemblée ne peut prendre des décisions sur des questions qui n'ont pas été inscrites à l'ordre du jour.

**/3/** При всяко заседание на Общото събрание се определя председателстващ събранието, процедурата и начините на гласуване, както и се уреждат всички други въпроси, имащи отношение към провеждането му. В случай на Общо събрание за избор на нов Управителен съвет, Управителният съвет в оставка предварително изготвя и предлага процедура и начин на гласуване.

**/4/** За всяко заседание на Общото събрание се води протокол, който се заверява чрез подписите на председателстващия събранието и на протоколчика, които отговарят за верността му.

### УПРАВИТЕЛЕН СЪВЕТ

**Чл. 16 /1/** (Изм. с реш. на ОС от 11.04.2012г.) Управителният съвет се състои от десет лица - членове на Търговската камара. За всеки нов мандат членовете на Управителния съвет се избират въз основа на представен на Общото събрание при гласуването общ проект относно развитието и дейността на Търговската камара. Мандатът на Управителния съвет е три години, като неговите членове могат да бъдат преизбирани без ограничение относно броя на мандатите. Членовете на Управителния съвет изпълняват функциите си без възнаграждение.

**/2/** (Изм. с реш. на ОС от 20.06.2013г.) Ако някой член на Управителния съвет напусне поста си предсрочно, Управителният съвет може да назначи, по свой избор измежду избрани от Общото събрание резервни членове, негов заместник, който да довърши съответния мандат с оглед осъществяването на гласувания проект по предходния член. Управителният съвет уведомява своевременно членовете на Търговската камара за горните обстоятелства.

**Чл. 17** Управителният съвет има следните правомощия:

1. представлява Търговската камара, както и определя обема на представителната власт на отделни нейни членове;
2. осигурява изпълнението на решенията на Общото събрание;
3. разпорежда се с имуществото на Търговската камара при спазване

**/3/** Pour toute Assemblée générale est désigné un président et sont déterminées la procédure et les modalités de vote ainsi que toute autre question liée à sa tenue. A l'occasion de l'Assemblée générale élisant un nouveau Conseil d'administration, le Conseil d'administration sortant élabore au préalable et propose une procédure et des modalités de vote.

**/4/** Un procès-verbal est dressé à l'occasion de toute l'Assemblée générale et ce procès-verbal est validé par les signatures du président de la session et du greffier, lesquels sont responsables de sa véracité.

### CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Art. 16 /1/** (décis.de l'AG du 11.04.2012) Le Conseil d'administration est composé de 10 personnes - membres de la Chambre de Commerce. Pour chaque nouveau mandat, les membres du Conseil d'administration sont élus sur la base d'un projet commun sur le développement et l'activité de la Chambre de commerce, présenté à l'Assemblée générale à l'occasion du vote. Le mandat du Conseil d'administration est de trois années renouvelables sans limite quant au nombre des mandats de ses membres. Les membres du Conseil d'administration accomplissent leurs fonctions à titre gracieux.

**/2/** (décis.de l'AG du 20.06.2013) Si un membre du Conseil d'administration démissionne en cours de mandat, le Conseil d'administration peut nommer un remplaçant, choisi parmi des membres suppléants élus par l'Assemblée générale, qui terminera le mandat respectif en tenant compte de la réalisation du projet voté conformément à l'alinéa précédent. Le Conseil d'administration informe en temps utile les membres de la Chambre des événements et décisions ci-dessus.

**Art. 17** Le Conseil d'administration est doté des compétences suivantes :

1. représente la Chambre de Commerce et détermine l'étendue des pouvoirs de représentation de certains de ses membres;
2. garantit l'exécution des décisions de l'Assemblée générale ;
3. gère les fonds et les biens de la Chambre de Commerce conformément aux stipulations des Statuts ;

изискванията на Устава;

4. подготвя и внася в Общото събрание проект за бюджет;

5. подготвя и внася в Общото събрание отчет за дейността на Търговската камара;

6. определя реда и организира извършването на дейността на Търговската камара, включително и тази в обща полза, и носи отговорност за това;

7. определя адреса на Търговската камара;

8. назначава и освобождава административния персонал на Търговската камара и определя трудовите възнаграждения, при спазване на трудовото законодателство ;

9. взема решения по всички въпроси, които по закон или съгласно Устава не спадат в правата на друг орган;

10. изпълнява задълженията, предвидени в Устава.

**Чл. 18** Управителният съвет избира от състава си председател, двама заместник - председатели, генеален секретар и управител на финансите.

**Чл. 19 /1/** Управителният съвет провежда заседания най-малко веднъж на три месеца, като заседанията се свикват от председателя или по искане на четирима члена на Управителния съвет. В този последен случай, ако председателят не свика заседание на Управителния съвет в седмичен срок, то може да се свика от всеки един от заинтересуваните членове на Управителния съвет.

**/2/ (Изм. с реш. на ОС от 11.04.2012г.)** Председателят ръководи заседанията на Управителния съвет, а при негово отсъствие заседанията се ръководят от заместник-Председател на Управителния съвет или при отсъствие и на такъв - от най-старшия присъстващ негов член.

**Чл. 20 /1/** Заседание на Управителния съвет е редовно и съответните решения валидни ако присъстват най-малко шест от членове му.

**/2/** Решенията на Управителния съвет се вземат с обикновено мнозинство от присъстващите /половината плюс един/, като при равен брой гласове гласът на Председателя е решаващ. Решенията по член 14, ал. 2 от Закона за юридическите лица с нестопанска цел, както и решенията по чл. 17, точки 3, 6, и 8 от Устава се вземат с мнозинството от всички членове на Управителния съвет.

4. prépare et présente à l'Assemblée générale un projet de budget ;

5. prépare et présente à l'Assemblée générale un rapport sur l'activité de la Chambre de Commerce ;

6. détermine les règles et l'organisation de l'activité de la Chambre de Commerce, y compris l'activité au profit général, et en assume la responsabilité ;

7. détermine le siège de la Chambre de Commerce ;

8. nomme et révoque le personnel administratif de la Chambre de commerce et fixe les rémunérations, conformément à la réglementation du travail en vigueur ;

9. prend toutes les décisions qui n'entrent pas dans les compétences de l'Assemblée générale en vertu de la loi ou en vertu des présents Statuts ;

10. accomplit toute obligation aux termes des Statuts.

**Art. 18** Le Conseil d'administration élit parmi ses membres un président, deux vice-présidents, un secrétaire général et un trésorier.

**Art. 19 /1/** Le Conseil d'administration se réunit au moins une fois par trimestre sur initiative du Président ou sur demande de 4 membres du Conseil d'administration. Dans cette dernière hypothèse, si le Président ne convoque pas une réunion dans un délai d'une semaine, celle-ci peut être convoquée par tout membre du Conseil d'administration.

**/2/ (décis.de l'AG du 11.04.2012)** Le Président préside les réunions du Conseil d'administration. En son absence les réunions sont présidées par un des vice-Présidents du Conseil d'administration ou, à défaut, par le doyen des membres présents.

**Art. 20 /1/** Le Conseil d'administration ne peut valablement se réunir ni prendre des décisions que si au moins 6 de ses membres sont présents.

**/2/** Les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité simple (la moitié des membres présents plus un). En cas d'égalité des voix, la voix du Président est prépondérante. Les décisions aux termes de l'article 14, alinéa 2 de la loi sur les associations à but non lucratif et les décisions aux termes de l'article 17, points 3, 6, et 8 des Statuts sont prises à la majorité de tous les membres du Conseil

**/3/** Решение на Управителния съвет, което не отговаря на изискванията на предходните алинеи е нищожно.

**/4/** За всяко заседание на Управителния съвет се съставя протокол, който отразява датата на проведеното заседание, имената на присъствалите членове, взетите решения и мнозинството на гласувалите, с което всяко от тях е било взето. Подписаният от присъствалите членове протокол от заседанието е единствения достоверен и със задължителна сила документ досежно взетите от Управителния съвет решения, същият носи печата на Търговката камара.

**Чл. 21 /1/** Управителният съвет може да взема решения и без да бъде провеждано заседание, ако протоколът относно взетите решения бъде подписан без забележки и възражения за това от всички членове на Управителния съвет.

**/2/** Неприсъствените решения на Управителния съвет се считат валидно взети при спазени условия на кворум и изисквания за мнозинство съгласно член 20 алинеи 1 и 2 по-горе.

**Чл. 22 /1/** Всеки член на Управителния съвет има право да отправя предложения за вземане на решение по определен въпрос свързан с целите и функционирането на Търговската камара. Предложенията могат да бъдат представени на останалите членове на Управителния съвет писмено преди или устно по време на съответното заседание или чрез електронно съобщение на съответните адреси на членовете на Управителния съвет.

**/2/** Управителният съвет е длъжен да гласува всяко представено съгласно предходната алинея предложение, като критериите за валидно взето решение са посочените съответно в членове 20 и 21 по-горе.

**Чл. 23** Членовете на Управителния съвет носят солидарна отговорност за действията си.

**Чл. 24** Председателят на Управителния съвет :

d'administration.

**/3/** Toute décision du Conseil d'administration qui ne répond pas aux exigences des alinéas précédents est réputée nulle et non avenue.

**/4/** Un procès-verbal est dressé pour toute réunion du Conseil d'administration et mentionne sa date, les membres qui y ont participé, les décisions qui y ont été prises ainsi que la majorité des votes pour chaque décision. Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration, signé par les membres présents, est le seul document ayant force obligatoire et qui fait foi concernant les décisions prises par le Conseil d'administration. Il porte le cachet de l'association.

**Art. 21 /1/** Le Conseil d'administration peut prendre des décisions sans se réunir à condition que le procès-verbal des décisions qui ont été prises soit signé sans objection à cet égard par tous les membres du Conseil d'administration.

**/2/** Pour être valablement prises, les décisions par correspondances du Conseil d'administration doivent répondre aux exigences de quorum et de majorité fixées aux termes de l'article 20, alinéas 1 et 2 ci-dessus.

**Art. 22 /1/** Tout membre du Conseil d'administration a le droit de formuler des propositions de décisions liées aux objectifs et au fonctionnement de la Chambre de Commerce. Toute proposition peut être présentée aux autres membres du Conseil d'administration par écrit avant ou verbalement pendant la réunion respective ou par courrier électronique aux adresses respectives des membres du Conseil d'administration.

**/2/** Le Conseil d'administration est obligé de voter toute proposition présentée aux termes de l'alinéa précédent, les critères d'une décision valable étant ceux indiqués respectivement aux articles 20 et 21 ci-dessus.

**Art. 23** Les membres du Conseil d'administration sont solidairement responsables de leurs actes.

**Art. 24** Le Président du Conseil d'administration :  
- représente la Chambre de commerce

- представлява Търговската камара пред трети лица, като при негово отсъствие тази функция се изпълнява от един от заместник-председателите на Търговската камара и за целта председателят на Управителния съвет издава нарочна заповед ;

- подписва всички договори и кореспонденция от името на Търговската камара, съгласно решенията на Управителния съвет и Устава;

- следи за доброто изпълнение на решенията на Управителния съвет и стриктното спазване на Устава.

**Чл. 25** (Изм. с реш. на ОС от 11.04.2012г.) Заместник-Председателите на Управителния съвет съдействат активно за промотиране дейността и услугите на Търговската камара. Те заместват Председателя в случай на отсъствие.

**Чл. 26** Управителят на финансите изготвя от името на Управителния съвет бюджета и годишния счетоводен баланс на Търговската камара, както и осъществява контрол на счетоводството на сдружението. Относно това последно свое задължение, в случай на делегиране на счетоводството на външна фирма, Управителят на финансите осъществява координацията и обмена на данни с тази фирма.

**Чл. 27** (предходен чл. 26, изм. с реш. на ОС от 11.04.2012г.) Генералният секретар контролира воденето на регистър на решения на Общото събрание и на Управителния съвет на Търговската камара и документите във връзка с дейността на сдружението.

**Чл. 28** Всеки член на Управителния съвет съхранява в това си качество престижа на Търговската камара и съдейства за осъществяване на целите и за разрастването дейността на сдружението.

## **VI. КЛОНОВЕ НА ТЪРГОВСКАТА КАМАРА**

**Чл. 29** С решение на Общото събрание на Търговската камара могат да се откриват и закриват клонове извън населеното място, в което се намира седалището на сдружението. Управителният съвет заявява пред съда в района, в който се намира седалището на клона обстоятелствата, подлежащи на вписване

auprès des tiers et, en son absence, cette fonction est assurée par l'un des vice-présidents, le Président du Conseil d'administration signant un ordre explicite à cet effet ;

- signe tous les contrats et toute correspondance au nom de la Chambre de commerce, conformément aux décisions du Conseil d'administration et des Statuts ;

- veille à la bonne exécution des décisions du Conseil d'administration et au strict respect des Statuts.

**Art. 25** (décis.de l'AG du 11.04.2012) Les vice-Présidents du Conseil d'administration contribuent activement à la promotion de l'activité et des services proposés par la Chambre de Commerce. Ils remplacent le Président en cas d'absence.

**Art. 26** Le trésorier, au nom du Conseil d'administration, élabore le budget et établit le bilan de la Chambre de Commerce et effectue le contrôle de la comptabilité. Concernant cette dernière de ses tâches, en cas de sous-traitance de la comptabilité à une étude externe, le trésorier assure la coordination et les échanges avec cette étude.

**Art. 27** (ex. art.26, décis.de l'AG du 11.04.2012) Le Secrétaire général exerce un contrôle sur la tenue du Registre des décisions de l'Assemblée générale et du Conseil d'administration de la Chambre ainsi que de tout document relatif à l'activité de cette dernière.

**Art. 28** Tout membre du Conseil d'administration est tenu en cette qualité de préserver le prestige de la Chambre de Commerce ainsi que de contribuer à la réalisation des objectifs et à l'accroissement de l'activité de l'association.

## **VI. FILIALES DE LA CHAMBRE DE COMMERCE**

**Art. 29** L'Assemblée générale peut décider d'ouvrir et de fermer des filiales hors le site du siège. Le Conseil d'administration déclare auprès du Tribunal du siège de la filiale les éléments à enregistrer conformément à la Loi des personnes morales à but non lucratif.

съгласно ЗЮЛНЦ.

**Чл. 30** Клоновете не са юридически лица, ръководят се от управител и извършват дейностите, определени от Общото събрание. Със същото решение се определят и правомощията и представителната власт на управителя.

## VII. ФИНАНСИРАНЕ И ИМУЩЕСТВО

**Чл. 31 /1/** Източници на средства на Търговската камара са:

- членски внос /встъпителен и годишен/
- заплащане на извършени услуги от Камарата
- дарения
- спонсорство и помощи от страна на физически и юридически лица

**/2/** Приходите могат да бъдат разходвани само и единствено за нуждите на дейността на Търговската камара и за постигане на нейните цели. Членовете на Търговската камара нямат право на дялово участие, както и да получават финансова подкрепа от Камарата.

**Чл. 32** Имуществото на сдружението се състои от правото на собственост и други вещни права върху движимо и недвижимо имущество, вземания и други права, регламентирани от Закона.

## VIII. СЧЕТОВОДСТВО

**Чл. 33** (Изм. с реш. на ОС от 20.06.2013г.) Счетоводната година съответства на календарната година. Банковите сметки на Търговската камара се управляват както следва :

- по отношение на всички електронни платежни нареждания – въз основа на подписа на Председателя **или** на подписа на Управителя на финансите **или** въз основа на предоставено от Председателя пълномощно за извършване на платежни нареждания до ограничена по размер сума ;
- по отношение на платежните нареждания на хартиен носител, откриването или закриването на сметки и кешовите операции на гише – въз основа на подписа на Председателя **и** подписа на Управителя на финансите **или** въз основа на подписано от тях пълномощно вследствие съгласие от страна на

**Art. 30** Les filiales ne sont pas des personnes morales, elles sont administrées par un gérant et effectuent les activités déterminées par l'Assemblée générale. Les pouvoirs et le droit de représentation du gérant sont déterminés par cette même résolution.

## VII. RESSOURCES ET PATRIMOINE

**Art. 31 /1/** Les ressources de l'Association sont composées de :

- droits d'entrée et cotisations annuelles
- paiements des prestations fournies par la Chambre de commerce
- donations
- subventions
- sponsoring et aides provenant des personnes morales et physiques

**/2/** Les recettes ne peuvent être utilisées que pour les besoins de l'activité de la Chambre de Commerce et pour la réalisation de ses objectifs. Les membres de la Chambre de Commerce n'ont pas le droit de détenir des participations ni d'être subventionnés par la Chambre.

**Art. 32** Les biens de l'Associations sont constitués du droit de propriété et d'autres droits sur des biens mobiliers et immobiliers, des créances et autres droits réglementés par la loi.

## VIII. COMPTABILITE

**Art. 33** (décis.de l'AG du 20.06.2013) L'exercice comptable correspond à l'année civile. Les comptes bancaires de la Chambre de Commerce sont gérés conformément aux stipulations ci-après:

- en ce qui concerne tous les ordres de virements électroniques – par la signature du Président **ou** par celle du Trésorier **ou** sur pouvoir signé par le Président autorisant la validation des ordres de virements dans les limites d'un montant maximal;
- en ce qui concerne les ordres de virements papier, l'ouverture de comptes ou leurs clôtures, les opérations en cash au guichet – par la **double** signature du Président et du Trésorier **ou** sur mandat signé par ces derniers à la suite d'un accord du Conseil d'administration.

Управителния съвет.

## IX . ОДИТОР

**Чл. 34** Годишният контрол на счетоводството, на счетоводните документи и годишния счетоводен баланс, се упражнява от регистриран одитор, определен от Общото събрание за период от три години. Той изготвя доклад и ги представя на Общото събрание.

## X. ПРЕОБРЗУВАНЕ, ПРЕКРАТЯВАНЕ И ЛИКВИДАЦИЯ

**Чл. 35** Търговската камара може да се преобразува в друго юридическо лице с нестопанска цел. Преобразуването става по решение на Общото събрание, взето с мнозинство от 2/3 /две трети/ от присъстващите членове.

**Чл. 36** Търговската камара се прекратява:  
- по решение на Общото събрание, взето с квалифицирано мнозинство на 2/3 от присъстващите членове ;  
- по решение на окръжния съд по седалището, в случаите на чл. 13, ал. 1, т. 3 от ЗЮЛНЦ

**Чл. 37 /1/** При прекратяване на Търговската камара по решение на Общото събрание, ликвидацията се извършва от Управителния съвет или от определено от него лице.

**/2/** Управителния съвет може да определи за ликвидатор само лице, което е член на Търговската камара.

**/3/** Относно редът за ликвидация и правомощията на ликвидатора се прилагат разпоредбите на Търговския закон.

**Чл. 38 /1/** Останалото след удовлетворяване на кредиторите имущество се разпределя съгласно решение на Общото събрание.

**/2/** Средствата за обезпечаване на ликвидацията, включително и възнаграждението на ликвидатора, се определят от Управителния съвет.

## IX. AUDIT

**Art. 34** Le contrôle annuel de la comptabilité, des papiers comptables et du bilan financier annuel est exercé par un auditeur enregistré, déterminé par l'Assemblée générale pour une durée de trois ans. Il établit un rapport et le présente à l'Assemblée générale.

## X. TRANSFORMATION, DISSOLUTION ET LIQUIDATION

**Art. 35** La Chambre de Commerce peut être transformée en personne morale à but non lucratif d'une autre forme. La transformation est effectuée sur décision de l'Assemblée générale prise à la majorité des 2/3 des membres présents.

**Art. 36** La dissolution de la Chambre de Commerce intervient :  
- sur décision de l'Assemblée générale prise à la majorité des deux/tiers des membres présents.  
- sur décision du tribunal du siège dans les cas prévus à l'art. 13, alinéa 1, point 3 de la Loi des personnes morales à but non lucratif.

**Art. 37 /1/** En cas de dissolution de la Chambre de Commerce sur décision de l'Assemblée générale, la liquidation est opérée par le Conseil d'administration ou par une personne que celui-ci désigne à cet effet.

**/2/** Le liquidateur désigné par le Conseil d'administration ne peut être qu'un membre de la Chambre de commerce.

**/3/** Les modalités de la liquidation et les pouvoirs du liquidateur sont régis par la Loi commerciale.

**Art. 38 /1/** Le reliquat du patrimoine de la Chambre de commerce après paiement des créanciers est réparti sur décision de l'Assemblée générale.

**/2/** Le Conseil d'administration fixe financement de la liquidation ainsi que la rémunération du liquidateur.

## **XI. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

§ 1. “Френско-българска търговска камара “ е юридическо лице, правопреемник на деловия клуб “Франция-България” съгласно регистрацията по ф.д. 4874/ 1994 г. на Софийски градски съд.

## **XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

§ 1. Настоящият Устав на “Френско-българска търговска камара “ е приет от Общото събрание, състояло се на 24 март 2005 и е изменен от Общото събрание на 22 януари 2009 г.

§ 2. Списъкът на членовете, подписали първия Устав се счита неразделна част от него.

§ 3. За неуредените в този Устав случаи, както и относно тълкуването на неговите разпоредби се прилагат разпоредбите на Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

§ 4. Настоящия Устав в последната му редакцията е неразделна част от протокола на Общото събрание от 12 юни 2014, което го е приело, и е изготвен в един екземпляр подписан от членовете на УС и подпечатен.

.....  
**Стефан ДЕЛАЙЕ**  
**Председател ФБТК**

## **XI. DISPOSITIONS SUPPLEMENTAIRES**

§ 1. La Chambre de Commerce Franco – Bulgare est une personne morale, ayant droit du Club d'affaires France – Bulgarie immatriculé sous N° 4874/1994 du Tribunal de la ville de Sofia.

## **XII. DISPOSITIONS FINALES**

§ 1. Les présents statuts de la Chambre de Commerce Franco – Bulgare ont été adoptés par l'Assemblée générale du 24 mars 2005 et modifiés par l'Assemblée générale du 22 janvier 2009.

§ 2. La liste des membres ayant signé les Statuts originaires constitue pièce inhérente de ces derniers.

§ 3. Toute question non réglée par les présents Statuts ainsi que toute interprétation de leurs stipulations sont régies par la Loi des personnes morales à but non lucratif.

§ 4. Les présents Statuts dans leur dernière rédaction font partie intégrante du protocole de l'Assemblée générale du 12 juin 2014 qui les a adoptés et ont été rédigés en un seul original signé par les membres du CA et tamponé.

.....  
**Stéphane Delahaye,**  
**Président CCFB**